

22010A0727(01)

27.7.2010.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 195/5

**SPORAZUM****između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država o obradi i slanju podataka o izvješćima u vezi s financijskim plaćanjima iz Europske unije Sjedinjenim Američkim Državama za potrebe programa za praćenje financiranja terorističkih djelatnosti**

EUROPSKA UNIJA,

s jedne strane, i

SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE,

s druge strane,

zajedno dalje u tekstu „stranke”,

ŽELEĆI spriječiti i suzbiti terorizam i njegovo financiranje, posebno uzajamnom razmjenom informacija kao načinom da se zaštititi demokratsko društvo i zajedničke vrijednosti, prava i slobode;

TEŽEĆI jačanju i poticanju suradnje između stranaka u duhu transatlantskog partnerstva;

PODSJEĆAJUĆI na konvencije Ujedinjenih naroda o suzbijanju terorizma i njegova financiranja, kao i na odgovarajuće rezolucije Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda u području borbe protiv terorizma, a posebno na Rezoluciju Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda 1373 (2001) i na njezine smjernice da sve države poduzimaju potrebne korake za sprečavanje terorističkih djelatnosti, uključujući i odredbu o pravodobnom upozoravanju drugih država putem razmjene informacija; da države jedna drugoj daju što je moguće veću pomoć u kaznenim istragama ili kaznenim postupcima povezanim s financiranjem ili podupiranjem terorističkih djelatnosti; da bi države trebale pronaći kanale za intenzivniju i bržu razmjenu operativnih informacija; da bi države informacije trebale razmjenjivati u skladu s međunarodnim i domaćim pravom; te da bi države trebale surađivati, posebno putem bilateralnih i multilateralnih dogovora i sporazuma, na sprečavanju i zatiranju terorističkih napada i na donošenju mjera protiv onih koji pripremaju takve napade;

PREPOZNAJUĆI da je Program za praćenje financiranja terorističkih aktivnosti (Terrorist Finance Tracking Program, dalje u tekstu TFTP) Ministarstva financija Sjedinjenih Američkih Država (dalje u tekstu Ministarstvo financija SAD-a) pomogao u otkrivanju i zarobljavanju terorista i njihovih financijera te da je doprinio mnoštvu obavještajnih podataka koji su se u svrhu borbe protiv terorizma posredovali nadležnim tijelima diljem svijeta, a posebno su koristili državama članicama Europske unije (dalje u tekstu države članice);

PRIMJEĆUJUĆI važnost TFTP-a u sprečavanju i suzbijanju terorizma i njegova financiranja u Europskoj uniji i drugdje te važnost uloge Europske unije u osiguravanju da imenovani pružatelji usluga izvještavanja o međunarodnom plaćanju osiguraju podatke o izvješćima vezanima za plaćanja na području Europske unije, koji su potrebni za sprečavanje i suzbijanje terorizma i njegova financiranja, uz strogo poštovanje privatnosti i zaštite osobnih podataka;

IMAJUĆI NA UMU članak 6. stavak 2. Ugovora o Europskoj uniji o poštovanju temeljnih prava, prava na privatnost pri obradi osobnih podataka, kako je to određeno u članku 16. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, načela proporcionalnosti i nužnosti u vezi s pravom na privatni i obiteljski život te s poštovanjem privatnosti i zaštite osobnih podataka u skladu s člankom 8. stavkom 2. Europske konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, Konvencijom Vijeća Europe br. 108. za zaštitu pojedinaca pri automatskoj obradi osobnih podataka i člancima 7. i 8. Povelje Europske unije o temeljnim pravima;

IMAJUĆI NA UMU opseg zaštite privatnosti u Sjedinjenim Američkim Državama (dalje u tekstu Sjedinjene Države), kako se odražava u Ustavu Sjedinjenih Država i njihovom kaznenom i civilnom zakonodavstvu, propisima i dugoročnim politikama koje se provode i održavaju putem mehanizma demokratskog nadzora triju grana vlasti;

NAGLAŠAVAJUĆI zajedničke vrijednosti koje ravnaju privatnošću i zaštitom osobnih podataka u Europskoj uniji i Sjedinjenim Državama, uključujući i važnost koju obje stranke pripisuju zakonitosti postupka i pravu na učinkovite pravne lijekove u slučaju neprimjerenog postupanja države;

IMAJUĆI NA UMU obostran interes za brzo zaključivanje obvezujućega sporazuma između Europske unije i Sjedinjenih Država zasnovanog na zajedničkim načelima u vezi sa zaštitom osobnih podataka kada se šalju u opće svrhe izvršavanja zakona, imajući na umu važnost pomnog razmatranja njihovog učinka na prethodne sporazume i načelo učinkovitih pravnih lijekova u upravnim i sudskim postupcima na temelju nediskriminacije;

PRIMJEĆUJUĆI strogost nadzora i zaštitnih mjera koje u okviru TFTP-a primjenjuje Ministarstvo financija SAD-a pri postupanju s podacima o izvješćima u vezi s plaćanjima, njihovom korištenju i širenju, kako je to opisano u stajalištima Ministarstva financija SAD-a objavljenima u *Službenom listu Europske unije* od 20. srpnja 2007. i Saveznom registru Sjedinjenih Država od 23. listopada 2007., koji odražavaju postojeću suradnju između Sjedinjenih Država i Europske unije u borbi protiv globalnog terorizma;

PRIZNAJUĆI dva obuhvatna pregleda i izvješća neovisne osobe koju je imenovala Europska komisija radi provjeravanja poštovanja mjera TFTP-za zaštitu podataka, u kojima se zaključuje da su Sjedinjene države poštovale praksu zaštite privatnih podataka iz svojih stajališta te da je TFTP donio znatne sigurnosne koristi Europskoj uniji i da je bio od velike vrijednosti ne samo u istraživanju terorističkih napada nego i u sprečavanju brojnih terorističkih napada u Europi i drugdje;

IMAJUĆI NA UMU Rezoluciju Europskog parlamenta od 5. svibnja 2010. o Preporuci Komisije Vijeću da odobri otvaranje pregovora oko Sporazuma između Europske unije i Sjedinjenih Država o davanju podataka o financijskim transakcijama na raspolaganje Ministarstvu financija SAD-a radi sprečavanja i suzbijanja terorizma i financiranja terorizma.

PODSJEĆAJUĆI da, radi jamčenja učinkovitog ostvarivanja njezinih prava, svaka osoba, bez obzira na državljanstvo, može neovisnomu tijelu za zaštitu podataka, nekom drugom sličnom tijelu ili neovisnom i nepristranom sudu, podnijeti pritužbu, u potrazi za učinkovitim pravnim lijekom;

IMAJUĆI NA UMU da su u upravnim i sudskim postupcima na raspolaganju nediskriminatorni pravni lijekovi u skladu sa zakonodavstvom SAD-a o zloporabi osobnih podataka, uključujući i Zakon o upravnom postupku iz 1946. (Administrative Procedure Act), Zakonom o općim inspektorima iz 1978. (Inspector General Act), Zakonom o provedbi preporuka Komisije od 11. rujna 2007., Zakonom o računalnim prevarama i zloporabama (Computer Fraud and Abuse Act) i Zakonom o slobodnom pristupu informacijama (Freedom of Information Act);

PODSJEĆAJUĆI da su financijske institucije i pružatelji usluga izvješćivanja o financijskim plaćanjima unutar Europske unije zakonom obvezani obavijestiti svoje stranke u pisanom obliku da se osobni podaci sadržani u zapisima o financijskim transakcijama mogu posredovati javnim tijelima država članica ili trećih zemalja u svrhu izvršavanja zakona i da ta obavijest može uključivati informacije vezane za TFTP;

PRIZNAJUĆI načelo proporcionalnosti koje je temelj ovog Sporazuma, a provode ga Europska unija i Sjedinjene Američke Države; Europska unija onako kako je izvedeno iz Europske konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, njezine sudske prakse i zakonodavstva EU-a i država članica i Sjedinjene Američke Države kroz razborite zahtjeve proizašle iz Ustava Sjedinjenih Američkih Država i saveznih i državnih zakona i njihovu sudsku praksu, kao i kroz zabranu izdavanja prekomjernog broja naloga i samovoljnog djelovanja vladinih službenika;

POTVRĐUJUĆI da ovaj Sporazum ne predstavlja presedan za moguće buduće dogovore između Sjedinjenih Država i Europske unije ili između jedne od stranaka i bilo koje države, u vezi s obradom i slanjem podataka o izvješćima o financijskom plaćanju ili bilo kojom drugom vrstom podataka ili u vezi sa zaštitom podataka;

PRIZNAJUĆI da su imenovani pružatelji obvezani opće primjenjivim pravilima EU-a ili nacionalnim pravilima o zaštiti podataka, čija je svrha štiti pojedince u vezi s obradom njihovih osobnih podataka, pod nadzorom nadležnih tijela za zaštitu podataka na način koji je dosljedan posebnim odredbama ovog Sporazuma; i

POTVRĐUJUĆI TAKOĐER da se ovim Sporazumom ne dovode u pitanje drugi sporazumi ili dogovori o izvršavanju zakona i razmjeni informacija između stranaka ili između Sjedinjenih Država i država članica,

SPORAZUMJELE SU SE:

### Članak 1.

#### Svrha Sporazuma

1. Svrha je ovog Sporazuma osigurati, uz puno poštovanje privatnosti, zaštite osobnih podataka i drugih uvjeta utvrđenih u ovom Sporazumu, da:

- (a) izvješća o financijskim plaćanjima koja se odnose na financijske transakcije i s njima povezane podatke, koje na području Europske unije čuvaju pružatelji usluga izvješćivanja o međunarodnim financijskim plaćanjima, koji su skupno imenovani na temelju ovog Sporazuma, budu osigurana za Ministarstvo financija SAD-a isključivo u svrhu sprečavanja, istraživanja, otkrivanja ili progona terorizma ili financiranja terorizma; i
- (b) odgovarajuće informacije dobivene preko TFTP-a budu osigurane tijelima za izvršavanje zakona, tijelima javne sigurnosti ili tijelima za borbu protiv terorizma država članica ili Europolu ili Eurojustu radi sprečavanja, istraživanja, otkrivanja ili progona terorizma ili financiranja terorizma.

2. Sjedinjene Države, Europska unija i njezine države članice, u granicama svojih ovlasti, poduzimaju potrebne i odgovarajuće mjere za provedbu odredbi i ostvarivanje svrhe ovog Sporazuma.

### Članak 2.

#### Područje primjene

##### Postupanje u vezi s terorizmom i financiranjem terorizma

Ovaj se Sporazum primjenjuje na dobivanje i korištenje podataka o izvješćima u vezi s financijskim plaćanjima i s njima povezane podatke radi sprečavanja, istrage, otkrivanja ili progona:

- (a) čina osoba ili subjekata koji uključuju nasilje ili su na neki drugi način opasni za ljudski život ili bi mogli prouzročiti štetu na imovini ili infrastrukturi i za koje se, sukladno njihovoj prirodi i okružju, opravdano vjeruje da su počinjeni s ciljem da:
  - i. zastraše stanovništvo ili na nj izvrše pritisak;
  - ii. zastraše, prisile vladu ili međunarodnu organizaciju ili na njih izvrše pritisak da djeluju ili odustanu od djelovanja; ili

- iii. ozbiljno naruše ili unište osnovne političke, ustavne, gospodarske ili socijalne strukture države ili međunarodne organizacije;

- (b) osobe ili subjekta koji pomaže, sponzorira ili pruža financijsku, materijalnu ili tehnološku potporu, te financijske ili druge usluge u korist ili u potporu čina opisanih u točki (a);

- (c) osobe ili subjekta koji osigurava ili prikuplja sredstva, na bilo koji način, izravno ili neizravno, s namjerom da se upotrijebe ili sa znanjem da će biti upotrijebljena, u cijelosti ili djelomično, za izvršavanje bilo kojih čina, koji su opisani u točkama (a) ili (b); ili

- (d) osobe ili subjekta koji pomaže izvršenje čina opisanih u točkama (a), (b) ili (c) ili nagovara na njihovo izvršenje ili ih pokušavaju izvršiti.

### Članak 3.

#### Osiguravanje posredovanja podataka od strane imenovanih pružatelja

Stranke, zajedno i pojedinačno, osiguravaju, u skladu s ovim Sporazumom a posebno s njegovim člankom 4., da subjekti koje, u skladu s ovim Sporazumom, zajedno imenuju stranke za pružatelje usluga izvješćivanja o međunarodnom financijskom plaćanju (dalje u tekstu imenovani pružatelji), osiguraju Ministarstvu financija SAD-a tražene podatke o izvješćima vezanima za financijska plaćanja i s njima povezane podatke koji su potrebni za sprečavanje, istragu, otkrivanje ili progon terorizma ili financiranja terorizma (dalje u tekstu poslani podaci). Imenovani pružatelji navedeni su u Prilogu ovom Sporazumu i mogu se ažurirati razmjenom diplomatskih nota. Sve izmjene Priloga pravodobno se objavljuju u *Službenom listu Europske unije*.

### Članak 4.

#### Zahtjevi SAD-a za dobivanje podataka od imenovanih pružatelja

1. U svrhu ovog Sporazuma Ministarstvo financija SAD-a uručuje naloge za izdavanjem (dalje u tekstu zahtjeve), u skladu sa zakonodavstvom SAD-a, imenovanomu pružatelju koji se nalazi na državnom području Sjedinjenih Država, radi dobivanja podataka, koji su pohranjeni na području Europske unije, potrebnih za sprečavanje, istragu, otkrivanje ili progon terorizma ili financiranja terorizma.

2. U Zahtjevu (zajedno s dopunskim dokumentima) se:
- (a) navode, što je moguće jasnije, podaci, uključujući i određene kategorije traženih podataka, potrebni za sprečavanje, istragu, otkrivanje ili progon terorizma ili financiranja terorizma;
- (b) jasno obrazlaže zašto su podaci potrebni;
- (c) postupa što je moguće sažetije kako bi se smanjila količina traženih podataka, imajući na umu prethodne i trenutne analize rizika od terorizma koje su usredotočene na vrste izvješća i zemljopisni položaj i upoznate s prijetnjama terorizma i izloženosti terorizmu, sa zemljopisnim analizama, analizama prijetnje i izloženosti; i
- (d) ne traže podaci povezani s jedinstvenim područjem plaćanja u eurima (Single Euro Payments Area – SEPA).
3. Nakon uručjenja zahtjeva imenovanomu pružatelju Ministarstvo financija SAD-a istodobno presliku zahtjeva, zajedno s dopunskom dokumentacijom, dostavlja Europolu.
4. Nakon zaprimanja preslike Europol hitno provjerava je li zahtjev u skladu s uvjetima iz stavka 2. Europol obavještava imenovanog pružatelja o tome da je provjerio sukladnost zahtjeva uvjetima iz stavka 2.
5. U svrhu ovog Sporazuma, nakon što Europol jednom potvrdi da je zahtjev u skladu s uvjetima iz stavka 2., zahtjev, u skladu sa zakonodavstvom SAD-a, u Europskoj uniji i u Sjedinjenim Državama ima obvezujući pravni učinak. Imenovani pružatelj je time ovlašten i od njega se zahtjeva da osigura podatke za Ministarstvo financija SAD-a.
6. Imenovani pružatelj na toj osnovi (tj. na temelju sustava posredovanja) podatke dostavlja izravno Ministarstvu financija SAD-a. Imenovani pružatelj, u svrhu ovog Sporazuma, vodi detaljnu evidenciju o svim podacima poslanima Ministarstvu financija SAD-a.
7. Nakon što jednom dostavi podatke u skladu s ovim postupkom smatra se da je imenovani pružatelj ispunio sve obveze iz ovog Sporazuma, kao i sve druge pravne zahtjeve Europske unije povezane sa slanjem takvih podataka iz Europske unije u Sjedinjene Države.
8. Imenovani pružatelji na raspolaganju imaju sve pravne lijekove u upravnim i sudskim postupcima, u skladu sa zako-

nodavstvom SAD-a za primatelje zahtjeva Ministarstva financija SAD-a.

9. Stranke se zajedno usklađuju u vezi s tehničkim detaljima za potporu postupka Europolu za provjeru.

#### Članak 5.

### Zaštitne mjere koje se primjenjuju u obradi dostavljenih podataka

#### Opće obveze

1. Ministarstvo financija SAD-a osigurava da se dostavljeni podaci obrađuju u skladu s odredbama ovog Sporazuma. Ministarstvo financija SAD-a osigurava zaštitu osobnih podataka sljedećim zaštitnim mjerama, koje se primjenjuju bez diskriminacije, a posebno one koje se zasnivaju na državljanstvu ili državi boravišta.
2. Dostavljeni se podaci obrađuju isključivo u svrhu sprečavanja, istrage, otkrivanja te progona terorizma ili njegova financiranja.
3. TFTP ne uključuje i neće uključivati pronalaženje podataka ili neku drugu vrstu algoritamskog ili automatskog profiliranja ili računalnog filtriranja.

#### Sigurnost i cjelovitost podataka

4. Da se spriječi neovlašten pristup ili otkrivanje ili gubitak podataka ili bilo koji oblik neovlaštene obrade:
- (a) dostavljeni se podaci čuvaju u sigurnom prostoru, pohranjeni odvojeno od bilo kojih drugih podataka i čuvani od provala uz pomoć nadzornih sustava visoke razine;
- (b) dostavljeni se podaci ne povezuju s nikakvom drugom bazom podataka;
- (c) pristup dostavljenim podacima ograničava se na analitičare koji proučavaju terorizam ili financiranje terorizma te na osobe uključene u tehničku potporu, upravljanje i nadzor TFTP-a;
- (d) dostavljeni podaci nisu predmet manipulacije, ne mijenjaju se niti im se išta dodaje; i
- (e) dostavljeni podaci ne kopiraju se, osim u svrhu ponovne uspostave podatkovne zbirke, nakon moguće podatkovne nesreće.

### Potrebna i razmjerna obrada podataka

5. Svako pretraživanje dostavljenih podataka zasniva se na prethodnim informacijama ili dokazima, iz kojih se vidi da postoji povezanost između predmeta pretraživanja i terorizma ili njegova financiranja.

6. Svako pojedinačno TFTP pretraživanje dostavljenih podataka postavljeno je usko, proizlazi iz opravdane pretpostavke da postoji povezanost između predmeta pretraživanja i terorizma ili njegova financiranja te se zapisuje zajedno s takvom povezanošću s terorizmom i njegovim financiranjem, što je potrebno za početak pretraživanja.

7. Dostavljeni podaci mogu uključivati i podatke za utvrđivanje identiteta izvora i/ili primatelja transakcije, uključujući ime, broj računa, adresu, nacionalni identifikacijski broj. Stranke priznaju posebnu osjetljivost osobnih podataka koji otkrivaju rasno ili etničko podrijetlo, političko mišljenje ili religijsko ili kakvo drugo uvjerenje, članstvo u sindikatu ili podatke o zdravlju i spolnom životu (osjetljivi podaci). U iznimnim okolnostima kada izdvojeni podaci uključuju osjetljive podatke, Ministarstvo financija SAD-a takve podatke štiti u skladu sa zaštitnim i sigurnosnim mjerama utvrđenima u nastavku ovog Sporazuma i uz puno poštovanje te vodeći na poseban način računa o njihovoj posebnoj osjetljivosti.

### Članak 6.

#### Čuvanje i brisanje podataka

1. Z vrijeme važenja ovog Sporazuma Ministarstvo financija SAD-a provodi redovite, najmanje jedanput godišnje, ocjene kako bi otkrilo koji podaci više nisu potrebni za suzbijanje terorizma ili njegova financiranja. Kada se takvi podaci otkriju, Ministarstvo financija SAD-a ih, čim je to tehnički izvedivo, trajno briše.

2. Ako se pokaže da su poslani podaci o izvješćima vezanima za financijska plaćanja koji nisu bili zatraženi, Ministarstvo financija SAD-a takve podatke odmah i trajno briše te o tome obavještava odgovarajućega imenovanog pružatelja.

3. Osim u slučaju ranijega brisanja podataka iz stavaka 1., 2. ili 5., svi podaci koji nisu bili izdvajani, a primljeni su prije 20. srpnja 2007., brišu se najkasnije 20. srpnja 2012.

4. Osim u slučaju ranijega brisanja podataka iz stavka 1., 2. i 5., svi podaci koji nisu bili izdvajani, a primljeni su 20. srpnja 2007. ili poslije, brišu se najkasnije pet (5) godina nakon zaprimanja.

5. Za vrijeme važenja ovog Sporazuma Ministarstvo financija SAD-a provodi redovite, najmanje jedanput godišnje, ocjene kako bi procijenilo razdoblja čuvanja iz stavaka 3. i 4. te osiguralo da ona ne budu dulja od onog što je potrebno za suzbijanje terorizma ili njegova financiranja.

Ako su određena razdoblja čuvanja dulja od onog što je potrebno za suzbijanje terorizma i njegova financiranja, Ministarstvo financija SAD-a ta razdoblja, prema potrebi, skraćuje.

6. Ne kasnije od tri godine nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma Europska komisija i Ministarstvo financija SAD-a pripremaju zajedničko izvješće o vrijednosti dostavljenih podataka TFTP-a, s posebnim naglaskom na vrijednosti podataka koji se čuvaju tijekom više godina i odgovarajućih informacija dobivenih iz zajedničkog pregleda provedenog na temelju članka 13. Stranke zajedno određuju detalje tog izvješća.

7. Informacije izdvojene iz dostavljenih podataka, uključujući informacije iz članka 7., ne čuvaju se dulje no što je to potrebno za istrage i progone, za koje se i koriste.

### Članak 7.

#### Daljnje slanje

Daljnje slanje informacija izdvojenih iz poslanih podataka ograničava se u skladu sa sljedećim zaštitnim mjerama:

- (a) razmjenjuju se samo informacije izdvojene u ishodu individualiziranog pretraživanja, kako je opisano u ovom Sporazumu, posebno u članku 5.;
- (b) takve se informacije razmjenjuju samo s tijelima nadležnim za izvršavanje zakona, tijelima javne sigurnosti ili tijelima za borbu protiv terorizma u Sjedinjenim Državama, državama članicama ili trećim zemljama, ili s Europolom ili Eurojustom ili s drugim odgovarajućima međunarodnim tijelima, u okviru njihovih zadaća;
- (c) takve se informacije razmjenjuju samo u obavještajne svrhe i isključivo u svrhu istrage, otkrivanja, sprečavanja ili progona terorizma i njegova financiranja;
- (d) kada je Ministarstvo financija SAD-a upoznato s tim da se takve informacije odnose na državljana ili osobu s boravištem u državi članici, za svaku takvu razmjenu informacija s tijelima trećih zemalja potreban je prethodni pristanak nadležnih tijela odnosno države članice ili razmjena treba biti u skladu s važećim protokolima o takvim razmjenama informacija između Ministarstva financija SAD-a i odnosno države članice, osim ako je razmjena informacija bitna za sprečavanje izravne i ozbiljne prijetnje javnoj sigurnosti stranke ovog Sporazuma, države članice ili treće zemlje. Kada je riječ o ovom posljednjem slučaju, nadležna se tijela odnosno države članice obavješćuju o tome, čim prije je to moguće;

(e) pri razmjeni takvih informacija Ministarstvo financija SAD-a zahtijeva da tijelo koje ih prima informacije izbriše odmah, čime mu više nisu potrebne u svrhu radi koje su bile razmijenjene; i

(f) svako se daljnje slanje odgovarajuće evidentira.

#### Članak 8.

##### Primjerenost

Ministarstvo financija SAD-a, podliježući stalnom ispunjavanju obveza o privatnosti i zaštiti osobnih podataka, kako je to utvrđeno u ovom Sporazumu, osigurava odgovarajuću razinu zaštite podataka pri obradi podataka o izvješćima vezanima za financijska plaćanja i s njima povezanih podataka koji se, u svrhu ovog Sporazuma, šalju iz Europske unije u Sjedinjene Države.

#### Članak 9.

##### Spontano dostavljanje informacija

1. Ministarstvo financija SAD-a osigurava da se informacije dobivene putem TFTP-a, koje u Europskoj uniji mogu doprinijeti istrazi, sprečavanju, otkrivanju ili progonu terorizma ili njegova financiranja, što je prije moguće, učine dostupnima tijelima nadležnim za izvršavanje zakona, tijelima javne sigurnosti ili tijelima za borbu protiv terorizma odnosnih država članica i, prema potrebi, Europolu i Eurojustu, u okviru njihovih zadaća. Sve naknadne informacije koje u Sjedinjenim Državama mogu doprinijeti istrazi, sprečavanju, otkrivanju ili progonu terorizma ili njegova financiranja vraćaju se u Sjedinjene Države na temelju uzajamnosti.

2. Radi učinkovite razmjene informacija, Europol može pri Ministarstvu financija SAD-a imenovati časnika za vezu. Stranke odlučuju zajedno o detaljima u vezi statusa i zadaće časnika za vezu.

#### Članak 10.

##### Zahtjevi EU-a za pretraživanje TFTP-a

Kada tijelo nadležno za izvršavanje zakona, tijelo javne sigurnosti ili tijelo za borbu protiv terorizma države članice ili Europol ili Eurojust utvrde da postoji razlog da se vjeruje da su osoba ili subjekt povezani s terorizmom ili njegovim financiranjem, kako je to određeno u člancima 1. do 4. Okvirne odluke Vijeća 2002/475/PUP, kako je izmijenjena Okvirnom odlukom Vijeća 2008/919/PUP i Direktivom 2005/60/EZ, takvo tijelo može podnijeti zahtjev za pretraživanje TFTP-a radi dobivanja odgovarajućih informacija. U odgovoru na takav zahtjev Ministarstvo financija SAD-a odmah provodi pretraživanje u skladu s člankom 5. te dostavlja odgovarajuće informacije.

#### Članak 11.

##### Suradnja s budućim ekvivalentnim sustavom EU-a

1. Za važenja ovog Sporazuma, Europska komisija provest će studiju u vezi s mogućim uvođenjem ekvivalentnog sustava EU-a koji bi omogućio u većoj mjeri usmjereno slanje podataka.

2. Ako, na temelju takve studije, Europska unija odluči uspostaviti sustav EU-a, Sjedinjene Države će surađivati, pomagati i savjetovati kako bi doprinijele učinkovitom uspostavljanju takvog sustava.

3. Ako bi uspostava sustava EU-a, ako se Europska unija odluči uspostaviti takav sustav, bitno izmijenilo okvir ovog Sporazuma, stranke se trebaju posavjetovati kako bi utvrdile treba li ovaj Sporazum odgovarajuće prilagoditi. S tim u vezi, tijela SAD-a i EU-a surađuju kako bi osigurala komplementarnost i učinkovitost sustava SAD-a i EU-a na način koji dodatno povećava sigurnost državljana Sjedinjenih Država, Europske unije i drugdje. U duhu te suradnje, stranke, na temelju uzajamnosti i odgovarajućih zaštitnih mjera, aktivno promiču suradnju svih međunarodnih pružatelja usluga izvješćivanja o financijskim plaćanjima koji imaju sjedište na njihovim područjima u svrhu osiguravanja stalne i učinkovite održivosti sustava SAD-a i EU-a.

#### Članak 12.

##### Praćenje zaštitnih mjera i nadzora

1. Usklađenost sa strogo ograničenom svrhom borbe protiv terorizma i s ostalim zaštitnim mjerama utvrđenima u člancima 5. i 6. podliježe praćenju i nadzoru koje vrše neovisni nadzornici, uključujući i osobu koju imenuje Europska komisija, uz suglasnost Sjedinjenih Država i pod uvjetom da je odnosna osoba prošla kroz odgovarajuću sigurnosnu provjeru Sjedinjenih Država. Takav nadzor uključuje i ovlast pregleda, u stvarnom vremenu i unatrag, svih pretraživanja dostavljenih podataka, ovlast preispitivanja takvih pretraživanja i, prema potrebi, zahtijevanja dodatnih pojašnjenja u vezi s povezanošću s terorizmom. Neovisni su nadzornici posebno ovlašteni zaustaviti bilo koje pretraživanje ili sva pretraživanja za koja se čini da krše članak 5.

2. Nadzor opisan u stavku 1. podliježe redovitom praćenju, uključujući neovisnost nadzora opisanog u stavku 1., u okviru pregleda iz članka 13. Glavni inspektor Ministarstva financija SAD-a osigurava da neovisan nadzor iz stavka 1. bude proveden sukladno važećim revizijskim standardima.

#### Članak 13.

##### Zajednički pregled

1. Na zahtjev jedne stranke i u svakom slučaju nakon šest (6) mjeseci od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma stranke zajedno preispituju zaštitne mjere, nadzore i odredbe o uzajamnosti iz ovog Sporazuma. Preispitivanja se potom provode redovito, a prema potrebi se određuju i dodatna preispitivanja.

2. Prilikom preispitivanja se posebno vodi računa o: (a) broju izvješća o financijskim plaćanjima kojima se pristupilo, (b) broju prilika u kojima su se obavještajni podaci razmjenjivali s državama članicama, trećim zemljama i Europolom i Eurojustom, (c) provedbi i učinkovitosti ovog Sporazuma, uključujući primjerenost mehanizma za slanje informacija, (d) slučajevima u kojima su se informacije upotrijebile za sprečavanje, istragu, otkrivanje ili progon terorizma ili njegova financiranja, i (e) poštovanju obveza zaštite podataka koje su određene u ovom Sporazumu. Pregled uključuje reprezentativan i nasumičan uzorak pretraživanja radi provjere poštovanja zaštitnih mjera i nadzora utvrđenih u ovom Sporazumu, kao i ocjenu razmjernosti dostavljenih podataka zasnovanu na važnosti takvih podataka za istragu, sprečavanje, otkrivanje ili progon terorizma ili njegova financiranja. Nakon preispitivanja Europska komisija podnosi Europskom parlamentu i Vijeću izvješće o funkcioniranju ovog Sporazuma, uključujući područja navedena u ovom stavku.

3. U svrhu preispitivanja Europsku uniju predstavlja Europska komisija, a Sjedinjene Države predstavlja Ministarstvo financija SAD-a. Svaka stranka u svoje izaslanstvo za preispitivanje može uključiti stručnjake iz područja sigurnosti i zaštite podataka, kao i osobu s iskustvom u pravosuđu. U izaslanstvu za preispitivanje Europske unije sudjeluju dva predstavnika za zaštitu podataka, od kojih je barem jedan iz države članice u kojoj imenovani pružatelj ima sjedište.

4. Ministarstvo financija SAD-a, u svrhu preispitivanja, osigurava pristup odgovarajućoj dokumentaciji, sustavima i osoblju. Stranke zajedno utvrđuju detalje preispitivanja.

#### Članak 14.

##### **Transparentnost – osiguravanje informacija pojedincima na koje se podaci odnose**

Ministarstvo financija SAD-a postavlja na mrežne stranice detaljne informacije o TFTP-u i njegovoj svrsi, uključujući i kontaktne informacije za osobe koje imaju pitanja. Osim toga, postavlja i informacije o postupcima koji stoje na raspolaganju za ostvarivanje prava koja su opisana u člancima 15. i 16., uključujući i dostupnost pravnih lijekova u upravnim i sudskim postupcima, kako je to primjereno u Sjedinjenim Državama u vezi s obradom osobnih podataka koji se prime sukladno ovomu Sporazumu.

#### Članak 15.

##### **Pravo na pristup**

1. Svaka osoba ima pravo, nakon podnošenja zahtjeva u razumnim vremenskim razmacima, bez ograničenja i bez prekomjernog odlaganja, dobiti potvrdu, koja se šalje putem njegovog ili njezinog tijela za zaštitu podataka u Europskoj uniji, o tome jesu li poštovana prava te osobe na zaštitu osobnih podataka sukladno ovomu Sporazumu, nakon svih potrebnih provjera, a posebno je li pri obradi njezinih podataka došlo do kršenja ovog Sporazuma.

2. Otkrivanje osobi njegovih ili njezinih osobnih podataka koji se obrađuju u skladu s ovim Sporazumom može podlijegati razumnim pravnim ograničenjima koja se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom primjenjuju radi zaštite sprečavanja, otkrivanja, istrage ili progona kaznenih djela i radi zaštite javne ili nacionalne sigurnosti, uz dužno uvažavanje legitimnih interesa odnosno osobe.

3. U skladu sa stavkom 1. osoba šalje zahtjev svojem europskom nacionalnom nadzornom tijelu koje njezin zahtjev prosljeđuje službeniku za zaštitu privatnosti Ministarstva financija SAD-a, koji vrši sve potrebne provjere na temelju tog zahtjeva. Službenik za zaštitu privatnosti, bez nepotrebne odgode, obavješćuje odgovarajuće europsko nacionalno nadzorno tijelo o tome mogu li osobni podaci biti objavljeni subjektu na kojeg se odnose i jesu li prava tog subjekta valjano poštivana. U slučaju da je pristup osobnim podacima odbijen ili ograničen, na temelju ograničenja iz stavka 2., takvo se odbijanje ili ograničavanje u pisanom obliku obrazlaže i navode se informacije o dostupnim načinima o pravnim lijekovima u upravnim i sudskim postupcima u Sjedinjenim Državama.

#### Članak 16.

##### **Pravo na ispravljanje, brisanje ili blokiranje**

1. Svaka osoba ima pravo zatražiti ispravljanje, brisanje ili blokiranje njegovih ili njezinih podataka koje Ministarstvo financija SAD-a obrađuje na temelju ovog Sporazuma ako su podaci netočni ili se njihovom obradom krši ovaj Sporazum.

2. Svaka osoba koja ostvaruje pravo iz stavka 1. zahtjev šalje svom europskom nacionalnom nadzornom tijelu, koje zahtjev prosljeđuje službeniku za zaštitu privatnosti Ministarstva financija SAD-a. Svaki se zahtjev za ispravljanjem, brisanjem ili blokiranjem propisno obrazlaže. Službenik za zaštitu privatnosti Ministarstva financija SAD-a obavlja sve potrebne provjere u skladu sa zahtjevom i bez nepotrebne odgode obavješćuje odgovarajuće europsko nacionalno nadzorno tijelo o tome jesu li osobni podaci ispravljani, izbrisani ili blokirani te jesu li prava subjekta na kojeg se podaci odnose valjano poštovana. Takva se obavijest obrazlaže u pisanom obliku te se navode informacije o dostupnim načinima za traženje pravnih lijekova u upravnim i sudskim postupcima u Sjedinjenim Državama.

#### Članak 17.

##### **Održavanje točnosti informacija**

1. Kada stranke postanu svjesne da podaci primljeni ili poslani na temelju ovog Sporazuma nisu točni, poduzimaju potrebne mjere za sprečavanje i prekidanje pogrešnog oslanjanja na takve podatke, što može uključivati dopunu, brisanje ili ispravljanje takvih podataka.

2. Svaka stranka, kada je to izvedivo, obavješćuje drugu ako postane svjesna da materijalne informacije koje je prosljedila ili primila od druge stranke, na temelju ovog Sporazuma, nisu točne ili nisu pouzdane.

**Članak 18.****Pravni lijekovi**

1. Stranke poduzimaju sve razumne mjere da osiguraju kako bi se Ministarstvo financija SAD-a i svaka odgovarajuća država članica bez odgode međusobno obavijestile i, prema potrebi, posavjetovale, međusobno i sa strankama, u slučaju kada misle da je obradom osobnih podataka došlo do kršenja ovog Sporazuma.

2. Svaka osoba koja misli da je u obradi njegovih ili njezinih podataka došlo do kršenja ovog Sporazuma ima pravo tražiti primjenu učinkovitih pravnih lijekova u upravnim i sudskim postupcima, u skladu sa zakonodavstvom Europske unije, njezinih država članica, odnosno Sjedinjenih Država. U tu svrhu i u vezi s podacima koji se šalju Sjedinjenim Državama na temelju ovog Sporazuma Ministarstvo financija SAD-a u primjeni upravnih postupaka postupaju sa svim osobama jednako, bez obzira na njihovo državljanstvo ili državu boravišta. Svakoj osobi, bez obzira na njezino državljanstvo ili državu boravišta, sukladno zakonodavstvu SAD-a, na raspolaganju stoji postupak za primjenu pravnih lijekova u sudskom postupku protiv štetnog djelovanja upravnih tijela.

**Članak 19.****Savjetovanje**

1. Stranke se, prema potrebi, međusobno savjetuju, kako bi omogućile što učinkovitiju primjenu ovog Sporazuma te olakšale rješavanje svih sporova u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma.

2. Stranke poduzimaju mjere kojima se, u primjeni ovog Sporazuma, izbjegava međusobno prekomjerno opterećivanje. Ako do prekomjernog opterećivanja, međutim, dođe, stranke se odmah savjetuju, kako bi olakšale primjenu ovog Sporazuma, uključujući poduzimanje mjera potrebnih za smanjivanje tekućih i budućih opterećenja.

3. Stranke se odmah savjetuju i u slučaju da neka treća stranka, uključujući i tijelo druge države, dovede u pitanje ili uloži pravni zahtjev, vezano za bilo koji vid učinkovitosti ili provedbe ovog Sporazuma.

**Članak 20.****Provedba i neodstupanje**

1. Ovim se Sporazumom ne stvara niti se dodjeljuje bilo koje pravo ili povlastica bilo kojoj, bilo privatnoj bilo javnoj, osobi ili subjektu. Svaka stranka osigurava da se odredbe ovog Sporazuma ispravno provode.

2. Ništa u ovom Sporazumu ne znači odstupanje od postojećih obveza Sjedinjenih Država i država članica koje proizlaze

iz Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država od 25. lipnja 2003. te iz, s njim povezanih, bilateralnih instrumenata o uzajamnoj pravnoj pomoći između Sjedinjenih Država i država članica.

**Članak 21.****Suspenzija ili otkaz**

1. Svaka stranka može obaviješću druge stranke diplomatskim putem primjenu ovog Sporazuma suspendirati, s neposrednim pravnim učinkom, u slučaju da druga stranka krši obveze iz ovog Sporazuma.

2. Svaka stranka može u svakom trenutku, obaviješću druge stranke diplomatskim putem, otkazati ovaj Sporazum. Otkaz proizvodi pravne učinke šest (6) mjeseci od dana primanja takve obavijesti.

3. Stranke se međusobno savjetuju prije moguće suspenzije ili otkaza, na način koji ostavlja dovoljno vremena za postizanje uzajamno zadovoljavajućega rješenja.

4. Bez obzira na suspenziju ili otkaz ovog Sporazuma, svi podaci koje je Ministarstvo financija SAD-a dobilo u skladu s ovim Sporazumom i dalje se obrađuju u skladu sa zaštitnim mjerama iz ovog Sporazuma, uključujući i odredbe o brisanju podataka.

**Članak 22.****Teritorijalna primjena**

1. Podložno stavcima od 2. do 4., ovaj se Sporazum primjenjuje na području na kojem se primjenjuje Ugovor o Europskoj uniji i Ugovor o funkcioniranju Europske unije i na državnom području Sjedinjenih Država.

2. Ovaj se Sporazum primjenjuje na Dansku, Ujedinjenu Kraljevinu ili Irsku isključivo ako Europska komisija obavijesti Sjedinjene Države u pisanom obliku da su Danska, Ujedinjena Kraljevina ili Irska odlučile biti obvezane ovim Sporazumom.

3. Ako Europska komisija obavijesti Sjedinjene Države prije stupanja na snagu ovog Sporazuma da će se on primjenjivati i na Dansku, Ujedinjenu Kraljevinu ili Irsku, ovaj se Sporazum primjenjuje na državnom području tih država od istog dana kao i u drugim državama članicama EU-a koje su obvezane ovim Sporazumom.

4. Ako Europska komisija obavijesti Sjedinjene Države nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma da se on primjenjuje na Dansku, Ujedinjenu Kraljevinu ili Irsku, ovaj se Sporazum primjenjuje na državnom području tih država od prvog dana mjeseca koji slijedi nakon dana kada Sjedinjene Države zaprimaju obavijest.



## Članak 23.

**Završne odredbe**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon dana kada stranke razmijene obavijesti o tome da su dovršile u tu svrhu potrebne unutarnje postupke.
2. U skladu s člankom 21. stavkom 2., ovaj Sporazum ostaje na snazi pet (5) godina od dana stupanja na snagu i automatski se produljuje za dodatno razdoblje od jedne (1) godine, osim ako jedna stranka u pisanom obliku diplomatskim putem ne obavijesti drugu šest (6) mjeseci unaprijed da nema namjeru produljivati ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Bruxellesu 28. lipnja 2010. u dva izvornika na engleskom jeziku. Ovaj je Sporazum sastavljen i na bugarskom, češkom, danskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku. Nakon odobrenja obiju stranaka, ove jezične inačice smatrat će se jednako vjerodostojnima.

Za Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Peuntu Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen

Za Съединените американски щати  
 Por los Estados Unidos de América  
 Za Spojené státy americké  
 For Amerikas Forenede Stater  
 Für die Vereinigten Staaten von Amerika  
 Ameerika Ühendriikide nimel  
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής  
 For the United States of America  
 Pour les États-Unis d'Amérique  
 Per gli Stati Uniti d'America  
 Amerikas Savienoto Valstu vārdā  
 Jungtinių Amerikos Valstijų vardu  
 az Amerikai Egyesült Államok részéről  
 Għall-Istati Uniti ta' l-Amerika  
 Voor de Verenigde Staten van Amerika  
 W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki  
 Pelos Estados Unidos da América  
 Pentru Statele Unite ale Americii  
 Za Spojené štáty americké  
 Za Združene države Amerike  
 Amerikan yhdysvaltojen puolesta  
 För Amerikas förenta stater

*PRILOG*

Društvo za svjetske međubankarske financijske komunikacije (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication — SWIFT).

---